

V. Ast. i. 4. (Transcript and very poor photograph.)

有老令長如林除月貞
 二蒙如史故令侍已觀
 張援故後更遷郎未廿
 延騎大遷遷陵轉朔年
 衡都唐倉陵江門廿歲
 之尉統部江將下一次
 墓春御郎將軍校日丙
 表秋澤中軍洿郎乙午
 八被洿○林遷卯十
 十故林部令洿新

The *i-mao* day, the twenty-first of the tenth moon, the first day of which is *chi-wei*, in the *ping-wu* year, the twentieth of *Chêng-kuan*¹. Inscription on the tombstone of Chang Yen-hêng, who was *hsin-ch'ü shih-lang*², and subsequently *mên-hsia chiao-lang*², transferred to the post of Magistrate of Wu-lin, then to that of *Ling-chiang chiang-chün*³, and again made Magistrate of Wu-lin; once more he was appointed *Ling-chiang chiang-chün* and Recorder to the Board of []; later on he was made Senior Secretary to the Board of Public Granaries, after which he became Magistrate of Wu-lin as before. When the Great House of T'ang consolidated its imperial sway, its gracious bounty extended to the elders⁴, and he was invested with the dignity of *chi-tu-wei*⁵. [He died] at the age of eighty-two.

VI. Ast. ix. 4. (Transcript and good photograph, Pl. CXXVII.)

年其秋雲朔次維
 殯月六騎廿戊貞
 葬廿十尉日申觀
 斯日有王庚五廿
 墓奄七歡子月二
 喪卽岳新辛年
 老以春除巳歲

On the *kêng-tzŭ* day, the twentieth of the fifth moon, the first day of which is *hsin-ssŭ*, in the *mou-shên* year, the twenty-second of *Chêng-kuan*⁶, Wang Huan-yo, who was *hsin-ch'ü yüen-chi-wei*⁷, [died] at the age of sixty-

¹ 3 December, 646.

² Officials in the Imperial Household. For 新除, see *Pei wên yüen fu*, ch. vi, f. 136 v^o.

³ A hyperbolic expression meaning literally 'General who marches across rivers'. See the account of Kao-ch'ang in *北史 Pei shih*, ch. xcvi, f. 7 v^o, where five grades of General are enumerated, namely 建武, 威遠, 陵江, 殿中, and 伏波. Professor O. Franke wrongly takes these to be place-names ('Eine chinesische Tempelinschrift',

p. 26).

⁴ Of the *ancien régime*: old men who had done good service under the preceding dynasty.

⁵ See Inscription No. IV, note 9.

⁶ 16 June, 648.

⁷ One of those official posts without corresponding functions which were originally called 散官 'sinecure offices', and under the T'ang dynasty 勳官 'offices conferred for merit'.